

Entre moderne et classique

Quelques équivalences lexicales

il perdit tout espoir **يسس منها**
à son propos **الميرة**
les vivres **العيون المتفجرة**
sources naturelles **النفاد**
pénurie **دس يدس**
infiltrer **تاجر ج تجار**
marchand **متنكر**
déguisé, ici : avec une fausse identité **أمدهم بالمال**
leur fournir l'argent **على سبيل التجارة**
faisant semblant d'être marchands **أمرهم بابتياح ما أمكنهم**
il leur ordonna d'acheter autant que faire se peut **أحرقوا ما في أيديكم**
brûlez ce que vous avez en main **أهربوا**
fuyez ! **زحف إليها**
il marcha sur [la ville] **شيء يسير**
peu de choses **حاصرهم**
il les assiégea **أيام قليلة**
quelques jours **أعطوه الطاعة**
ils capitulèrent devant lui **على حكمه**
à ses conditions

حكي أن **on raconte que**
فرغ من مدن فارس **il finit avec les villes perses**
أراد الشخوص عنها **il voulut les quitter**
الجمال والكمال والشجاعة **beauté, perfection et courage**
ظعن عنهم **il les quitta**
وثب به **attaquer, se révolter contre**
خلف يخلف **nommer un représentant**
المعصية **désobéissance**
رأى يرى **ici : considérer, penser**
الفساد **ici : erreur**
أباد يببب **exterminer**
عدو ج أعداء **ennemi**
العقب **descendance**
بالطبع **d'une manière innée**
المخاطرة **prendre le risque**
فرق كلمتهم **diviser**
ملوك الطوائف **roitelets**
مكتوا على ذلك **il restèrent ainsi**
في غاية المنعة والحصانة **extrêmement bien fortifié**
تحصن أهلها **ses habitants se sont réfugiés dans les fortifications**

فيسس منها لخصانتها وتعرف خبرها فأعلم أن فيها من الميرة^(١٢) والعيون المتفجرة^(١٣) ما لا يخاف عليه النفاذ ففس تجارا من قبله متنكرين وأمدهم بالمال وأمرهم بدخول المدينة على سبيل التجارة وبيع ما معهم من تجاراتهم وأمرهم بابتياح ما أمكنهم من الميرة والمغلاة بها فدخل التجار المدينة بتجاراتهم وانكشف^(١٤) عنها الإسكندر راجعا فأمنوه فلم تزل تجاره يشترون منهم الميرة ويغالون بها وهو يمدهم بالمال والقوم^(١٥) آمنون لبعده الإسكندر عنهم حتى صار في أيدي تجاره أكثر ميرة المدينة فلما علم ذلك كتب إلى تجاره أحرقوا ما في أيديكم من الميرة كلها واهربوا عن المدينة وزحف الإسكندر إليها^(١٦) ولا ميرة بها إلا شيء يسير فحاصرهم أياما قليلة فأعطوه الطاعة^(١٧) وفتحوا له المدينة على حكمه^(١٨)

عن الإسكافي (ت ٤٢١ هـ) : كتاب لطف التدبير - ص ١٦ - ١٨

(١) ذكر أن / (٢) انتهى / (٣) مغادرتها / (٤) يخبره / (٥) يخشى إن ارتحل / (٦) أن يتوروا على الحاكم الذي يعينه عليهم / (٧) خطأ كبير / (٨) لا يطمئن إن ضمهم إلى جيشه فقد يضعفوا ولاء الجيش له / (٩) يخشى معاداتهم لك / (١٠) لا يطيع بعضهم بعضا / (١١) بقوا على تلك الحال / (١٢) المواد الغذائية / (١٣) عيون الماء والآبار / (١٤) ابتعد / (١٥) الناس / (١٦) عليها / (١٧) استسلموا له / (١٨) حسب شروطه

Avec quelques petites modifications, ce texte écrit avant 1030 devient quasiment moderne. A noter que la ponctuation moderne n'existait pas au moyen âge. Elle suit aujourd'hui des normes disparates inspirées de l'usage actuel dans les langues occidentales.

حكي أن^(١) الإسكندر لما فرغ^(٢) من مدن فارس وأراد الشخوص عنها^(٣) كتب إلى أرسطاطاليس يعلمه^(٤) أنه لما فتح بلاد فارس رأى رجالا لم ير مثلهم جمالا وكمالا وشجاعة وأنه لا يأمن إن ظعن^(٥) عنهم أن يثبوا بمن يخلف^(٦) ويرجعوا إلى معصيته وأنه رأى قتل أمثالهم فسادا في الأرض^(٧) ولم يأمنهم أن يخرجوا في عسكره على فساد العسكر^(٨) فكتب إليه أرسطاطاليس فهتمت كتابك في رجال فارس فإما قتلهم فهو من الفساد في الأرض ولو قتلتهم جميعا لأبدت البلد مثلهم وكانوا أعداءك وأعداء عقبك وبلدك بالطبع وإخراجهم في عسكرك مخاطرة بنفسك وأصحابك لا يؤمن ميلهم عليك^(٩) لأن عدوك صديق عدوك ولكن فرق كلمتهم بأن تجعل لكل طائفة منهم ملكا فلا يؤدي بعضهم إلى بعض طاعة^(١٠) ويلجأ كل فريق منهم إليك فملك الإسكندر ملوك الطوائف فمكتوا على ذلك^(١١) حتى جمع كلمتهم أردشير بن بابك
(...)

وحكي أن الإسكندر سار في مسيره في الأرض إلى مدينة في غاية المنعة والحصانة فتحصن فيها أهلها